



Flaming in the phoenix' sight

-William Shakespeare

This inaugural issue of Italian Poetry Review is dedicated to the poet Alfredo De Palchi in celebration of his eightieth birthday and in gratitude for his continued support of Italian poetry.



www.italianpoetry.columbia.edu
italianpoetry@columbia.edu

Italian Poetry Review

(ISSN: 1557-5012)

published by Yale University's *Reprographic Imaging Services*, New Haven, CT, U.S.A.

Copyright

All rights reserved. No portion of this journal may be reproduced by any process without the formal consent of the editors. Where necessary, permission is granted by the copyright owner to photocopy any verse, prose, or editorial material herein. Copying done for other than personal or internal reference use without the expressed permission of *Italian Poetry Review* is prohibited.

© 2006 by *Italian Poetry Review*

Design by Amerigo Fabbri

Information for Subscribers

New orders, renewals, sample copy requests, claims, change of address information should be sent to the above-mentioned Publisher's office.

Information for Publishers

The publishers of this volume invite the holders of copyrights of any text or citation appearing in this volume to contact them in the event that bibliographical data has been inadvertently omitted or regarding inadvertent oversight of the copyrights.

Subscription Rates

Volume I, 2006: Please, make your check payable to: *Italian Poetry Review* — *Columbia University*, and send it to the following address: "Italian Poetry Review," The Italian Academy for Advanced Studies in America, Columbia University, 1161 Amsterdam Avenue, New York NY 10027.

Rates	U.S.	Rest of the World
Institutional	\$70	\$70
Individual	\$30	\$40

Single Issue Rate

Institutions	\$50	\$50
Individuals	\$30	\$40

Advertising

For information and rates, please visit the journal's website at: www.italianpoetry.columbia.edu / email: italianpoetry@columbia.edu, or contact Barbara Thimm, Editorial Assistant & Circulation Manager, by phone at (212) 854-7396.

Disclaimer

The Publisher and Editor cannot be held responsible for errors or any consequences arising from the use of information contained in this journal. The views and opinions herein expressed do not necessarily reflect those of the Publisher and Editor, neither does the publication of advertisements constitute any endorsement by the Editors of the product advertised.

Acknowledgements

This issue of *Italian Poetry Review* is published with the generous support of the Sonia Raiziss-Giop Charitable Foundation. *Italian Poetry Review* is a non-profit journal. The journal depends for its existence on subscriptions and donations only. All contributions and donations are tax-deductible.

Italian Poetry Review would like to thank all the subscribers who graciously support this journal.



EDITOR IN CHIEF

Paolo Valesio, *Columbia University*

ASSOCIATE EDITORS

Amerigo Fabbri, *Yale University*

Alessandro Polcri, *Fordham University*

MANAGING EDITORS

Giuseppe Episcopo, *University of Naples Federico II*

Giuseppe Gazzola, *Yale University*

EDITORIAL ASSISTANT & CIRCULATION MANAGER

Barbara Thimm, *Columbia University*

Volume I



2006



Columbia University
&
The Italian Academy for Advanced Studies in America

1161 Amsterdam Avenue
New York NY 10027
tel. (212) 854-7396 / fax (212) 854-5306

ADVISORY BOARD

Teodolinda Barolini, *Columbia University*
Diego Bertelli, *Yale University*
Alberto Bertoni, *University of Bologna*
Francesca Cadel, *Yale University*
Alessandro Carrera, *University of Houston*
Andrea Ciccarelli, *Indiana University*
Nicola Crocetti, *Editor of Poesia, Milan*
Alfredo De Palchi, *Editor of Chelsea, New York*
Luigi Fontanella, *State University of New York at Stony Brook*
David Freedberg, *Director, The Italian Academy for Advanced Studies in America*
Vincent Giroud, *Vassar College*
John Hollander, *Yale University*
Ernesto Livorni, *University of Wisconsin*
Mario Moroni, *Colby College*
Amelia Moser, *Iona College*
Graziella Sidoli, *Convent of the Sacred Heart School*
Davide Stimilli, *University of Colorado*
Alessandro Vettori, *Rutgers University*

Italian Poetry Review

Volume I

2006

Contents / Indice

PAOLO VALESIO, <i>A New Beginning / Un nuovo inizio</i>	9
POEMS / POESIE	
GIUSEPPE GAZZOLA, <i>Vico Faggi e i 'metri modernamente liberi'</i>	17
VICO FAGGI, <i>Poems</i>	28
VICTORIA SURLIUGA, <i>Uno sguardo sulla realtà: cinque inediti di Giampiero Neri con un'intervista</i>	31
GIAMPIERO NERI, <i>Poems</i>	43
VOICES / VOCI	
CARLO MOLINARO, <i>Poems</i>	53
TRANSLATIONS / TRADUZIONI	
LUCA BALDONI, <i>La poesia di Dario Bellezza a dieci anni dalla sua scomparsa</i>	67
DARIO BELLEZZA, <i>Selection of Poems</i> (trans. by L. Baldoni)	76
PAOLA SICA, <i>Cantando le ombre: riflessi del passato per l'impegno nel presente nella poesia nativa americana di Paula Gunn Allen</i>	93
PAULA GUNN ALLEN, <i>Poems</i> (trans. by P. Sica)	98
JOSEPH PERRICONE, <i>Mario Novaro's "Murmurs and Echoes": A Philosopher's Progress to Poetry.</i>	121
MARIO NOVARO, from <i>Murmurs and Echoes</i> (trans. by J. Perricone)	128
SONIA BRIGHENTI, <i>"Yet Since Oh Me, A Lover I have Been." La poesia di Lady Mary Sidney Wroth</i>	139
LADY MARY SIDNEY WROTH, from <i>Pamphilia to Amphilantus</i> (trans. by S. Brighenti)	142

BETWEEN PROSE AND POETRY / TRA PROSA E POESIA

CORRADO PAINA & DEBORAH VERGINELLA, <i>L'armistizio</i>	175
EMMA PRETTI, <i>Poesia e prosa</i>	185

POETOLOGY AND CRITICISM / POETOLOGIA E CRITICA

ALESSANDRO CARRERA, <i>La tabaccheria degli dèi. Su filosofia e poesia</i>	191
ALESSANDRO POLCRI, «Sbozzare e difendere un bene comune di poesia».	
<i>Intervista a Daniele Piccini</i>	205
ANTONELLA FRANCINI, <i>Mina Loy's Islands in the Air: Chapter I</i>	221
ANTONELLA FRANCINI, <i>Editorial Notes</i>	234
MINA LOY, <i>Islands in the Air (Chapter I)</i>	236
ERIN MCCARTHY, <i>The Challenges of Musical Interpretation: An Interview</i>	
<i>with American Composer John Harbison</i>	245
ALFREDO TROIANO, «Sozzo, malvascio corpo, lussurioso e 'ngordo»: la visione	
<i>del corpo nel De contemptu mundi di Jacopone da Todi</i>	255

REVIEWS / RECENSIONI

DINO CAMPANA, <i>Canti orfici</i> (A. Ramachandran)	275
GIORGIO LUZZI, <i>Talia per pietà</i> (G. Isella)	279
CARLA SERRA MASSOBRIO, <i>Gente di ghiaccio, lacrime di luce</i>	
(C. Perissinotto)	287
CESARE VIVIANI, <i>La forma della vita</i> (R. Boglione)	291

BOOKS RECEIVED / LIBRI RICEVUTI	297
--	-----

Dario Bellezza
da MORTE SEGRETA (1976)

Alla follia, non badate, datemi retta!
Pensate piuttosto ai nuovi ritmi in cui
immergere la vostra vita perduta dietro
l'apparenza delle cose. Cercate l'immortalità,
l'eterna questione del mare splendente
dentro il sole di giugno che diventa nero
a notte e scompare nelle tenebre. Io
dimenticato relitto di una civiltà
passata sono il solo che piango i defunti
miraggi di un'età morta e ancora
coprendomi di ridicolo scrivo lettere
d'amore a traditi amori di un'epoca trascorsa,
la giovinezza, e ricordo lo studente
che piegava la sua retta immagine
a misurare l'angolo della sua carnale diversità,
a versare nel seno asciutto di una madre
occasionale la solitudine futura dei suoi
giorni tutti uguali. Lasciatevi andare
verso il mare della vita! Assaporatene
la musica sbiadita, e trionfatore sarà
solo il Tempo e il suo nero oltraggio, la Morte!
Mentre io ancora scriverò che il poeta
chiude in stremate parole il suo cervello
mirando il muro in alto della sua stanza
e le poesie scivoleranno via, senza pietà,
e nessun Dio le registra, incarnandosi
per un attimo.
Il ritmo non sa di mirtillo acerbo
e piegarsi sulla pagina bianca di un diario
il meglio dell'ispirazione fa in un fiato
dileguare.

Dario Bellezza
from SECRET DEATH (1976)

translated by Luca Baldoni

Listen to me, ignore the madness!
Think instead of new rhythms
in which to immerse your life
lost behind the appearance of things.
Search for immortality, the eternal
question of the radiant sea inside
the June sun, which turns black
at night and disappears in the dark. I,
forgotten relic of a past civilisation,
am the only one who cries for dead
mirages of a dead age and still
cover myself in ridicule writing love
letters to betrayed loves of a spent epoch:
Youth. And I remember the student
who bent his straight-lined image
to fit the contour of his carnal difference,
to pour into the dry breast of an occasional
mother the future solitude of his
always identical days. Let yourselves go
toward the sea of life! Savour
the faded music, and only Time
with its black indignity, Death, will triumph.
But I shall still write that the poet
closes his brain in exhausted words,
aiming high at the wall of his room,
poems slipping away without pity
while no God registers them, becoming
flesh for a moment.
The rhythm neither tastes of bitter blueberry
nor yields to the white page of a diary,
the finest inspiration dispersed in a
breath.

Chiamatemi così: pazzo, deserto testimone
di un deserto da percorrere in una torrida
estate, senza acqua raccolta nella gobba
di un domestico dromedario, e la mia poesia
definitela con crudeltà e livore come lubrica,
oscena, interessata e manigolda consiglieria
di sventura o furto di anime giovanili
in cerca di nuove reincarnazioni.
Sappiate però che brucio di gioia, di allegria
feroce dentro la mia casa buia, prigioniero
di calamitose idee, slabbrando la mia merda
in privata visione senza lo scempio
di immagini e talenti altrui. Sono un genio
geniale che la vita spassa da un dolore all'altro,
teatrale, senza ferite apparenti che non siano
d'amore, piaghe purulente lasciate da una donna
fatale che nessuno conosce. Slabbro la mia
merda in privata visione: ghirigori
collettivi e birbanti. Muratemi
in una galera con la bibbia e i santi.



MORTE SEGRETA

Ora alla fine della tregua
tutto s'è adempiuto; vecchiaia
chiama morte e so che gioventù
è un lontano ricordo. Così
senza speranza di sapere mai
cosa stato sarei più che poeta
se non m'avesse tante morte
dentro occluso e divorato, da me
prendo infernale commiato.

*Call me this: mad, desolate witness of a
 desert to be crossed in a torrid summer
 with no water collected in the hump
 of a domestic dromedary; and define
 my poetry with cruelty and venom as a lewd,
 obscene, interested and roughish adviser
 of disaster, or thief of young souls
 in search of new reincarnations.
 But don't forget that I burn with joy and a furious
 happiness inside my dark house, prisoner
 of ruinous ideas, exploring my shit
 in private view without the slaughter
 of other people's images and talents. I am a genius
 of genius, tossed by life from one pain to another,
 theatrical, without apparent wounds apart from
 those of love, festering sores left by a fatal
 woman that nobody knows. I explore
 my shit in private view: collective
 naughty scribbles. Wall me in
 to a prison with the bible and its saints.*



SECRET DEATH

*Now at the end of the truce
 everything is fulfilled: old age
 calls death and I know that youth
 is a distant memory. So
 without hope of ever knowing
 what I would be more than a poet
 had not so much death occluded
 and devoured me within, from
 myself I take infernal leave.*

Dario Bellezza
da LIBRO D'AMORE (1982)

La freschezza animale del tuo corpo
che mi lasci lentamente penetrare;

nel recente ingresso dell'Amore
placido staziono e m'intrigo
nella mia intricata immagine

se ti faccio soffrire. Poi
ti concedo ad un altro, sibilla
di ogni proscrizione:
guardo dal buco della chiave.



Il passato della felicità. La sigaretta
accesa dopo la congiunzione casuale
e orale. Tu nel letto a gambe semiaperte: -
incontro di materia, e il segno
della virilità ormai rimpicciolita,
tornata alla pigra quotidianità.

I critici malati d'immortalità:
regine dei giornali che sputano
sentenze mentre tu chiedi
una maglietta vecchia per andare
al mare dove non affoghi
bagnando le tue ali.

Dario Bellezza
from *BOOK OF LOVE* (1982)

translated by Luca Baldoni

*The animal freshness of your body
which you slowly let me penetrate;*

*I place myself calm in the recent
entrance of Love, engrossed
in my intricate image*

*if I make you suffer. Then
I hand you to another, sybil
of every prohibition:
I watch from the key hole.*



*The past of happiness. A cigarette
lit after casual, oral intercourse.
You in bed with legs half spread:
a match of matter, and the sign
of virility already shrunk,
returned to the lazy everyday.*

*The critics sick with immortality:
queens of the press who spit
moralisms while you ask
for an old T-shirt to go
to the sea, where you bathe
your wings without drowning.*

La leggera sciarpa avvolgi intorno
al collo sottile, con un giro
lunghissimo che sferza l'aria
e mi lega al vento mulinello
che produci e la Vergine o i Gemelli
invano saltano fuori con l'oroscopo
dal giornale.

Tu, stella mia, mi attiri.



Come consolazioni e sventure non richieste
le tue parole assordano i sordi; ritornano, per me,
da un vecchio nastro del registratore in comune. Le
nostre voci intrecciate e felici illudono
una presenza che non c'è più. E quando tutto
finisce l'eco disastrosa è sospesa per tutta la
stanza.

Ho bisogno di te.

*You wrap the light scarf around
your thin neck, with a broad
swish that whips the air
and binds me to the whirl of wind
that you produce, and Virgo or Gemini
jump out in vain with the horoscope
from the paper.*

You, my star, attract me.



*Like consolations and unwanted misadventures
your words deafen the deaf; they return, for me,
from an old tape of the communal recorder. Our
voices entwined and happy betray
a presence which is no more. When it all
ends the disastrous echo is suspended
through the whole room.*

I need you.

Solo, solitario, davanti a me,
spettatore insano, il ragazzo
si masturba, contento di sapermi
a guardare. Poi, nella città,
fra vecchi vestiti, scarpe, stivaletti
adorati, io mi fingo vivente
e scuoto me stesso ad una infinita
chiacchierata. Ma l'immagine
resta e persiste: lì; dentro la camera
in penombra un ragazzo
si masturba, e viene addirittura felice,
chiedendomi il conto del suo seme!



Per risvegliar mattina la mia
inedia salto su a cazzo dritto verso
il mondo; ripenso al tuo bel
sole lasciato a pezzi, ieri sera e rimoio
sconsolato in cieco carcere.
Mi guardo intorno: pietra cittadina,
pietra soltanto per me sciagurato,
mentre bello sarebbe che natura
premiasse in dì sereni mia vita
perduta. Allora non m'affrena più
dolore o meraviglia. Prendo
l'astato membro e lo agito invano
fino al più bianco lutto.

*Alone, solitary, in front of me,
insane spectator, the boy is
wanking, happy to know that
I'm watching. Later, in the city,
among old dresses, shoes, adored
boots, I pretend to be living
and shake myself to infinite
chattiness. But the image
stays and persists; there, inside
the room in half-light a boy is
wanking , and even comes happily,
giving me the bill for his semen.*



*In the morning to rouse myself
from lethargy I jump up with cock straight
against the world: I recall last night,
your beautiful shattered sun, and
hopelessly I die again in a blind jail.
I look around: city stone,
only stone for my wicked self,
while it would be beautiful if nature
rewarded my lost life with serene
days. Now neither pain nor wonder
touches me anymore. I grab
my hard sex and stroke it in vain
until the whitest mourning.*

da L'AVVERSARIO (1994)

ROMA 1989

È avventizio il mio essere reale.
Sleale è insistere su chi sono io.
Il punto di partenza è scontato –
l'arrivo è certo nello stato
attuale: morte come sostanza
o strato finale di un cuore malato.

Oh, vorrei rinascere, ritornare indietro
ma non posso. Troppo ho peccato
di peccati non miei, attribuiti
a posteri, mancati inganni.
Cerco amori nuovi, violente sere.
Perdono chiedo a chi non amai.
Forse verrò domani ad un prato
verde, – e non sarò più solo.



O città nequitosa, invalida
regni nell'interno rumore del traffico
insolente (perdente, ossidato
in cellule capricciose, non risorgenti)

chi si spaura davanti governa
senza tregua nel dietro infernale,
apparendo nei fiumi – il fiume lento
laggiù dove la mia città sprofonda
cantando l'abisso dei morti –

un tempo pescatori bambini
cercavano invano pesci volanti.

from THE ADVERSARY (1994)

translated by Luca Baldoni

ROME 1989

*It is temporary, this real self of mine.
Disloyal to insist on what I am.
The point of departure is foreseen,
the arrival sure in the present
state: death like substance
or final layer of a sick heart.*

*Oh I would like to be reborn, to go back
but I can't. I have committed too many
of other people's sins, awards
to posterity, abortive deceptions.
I search for new loves, violent nights.
I ask forgiveness of those I never loved.
Maybe tomorrow I will arrive in a green
field – and no longer be alone.*

✱

*O invalid city of vice,
reigning in the internal noise of insolent
traffic (losing, oxidized
in frenzied cells, never growing back)*

*who ever is frightened in front guides
without relent the infernal behind,
appearing in rivers – the slow river
down there where my city sinks,
celebrating the abyss of death –*

*once children fishing
searched in vain for flying fish.*

Ieri un famoso libro mi tenne compagnia;
oggi, due luglio, una strana pioggia estiva
lava le sporche case di via de' Pettinari,
ed io aspetto dopo aver pulito il cesso
nell'afa romana, sudando, pregando
nella casa dove ormai vivo da vent'anni
e qualcuno, uccello di malaugurio,
ha profetato che ne uscirò morto –
meglio lasciarla molto prima, sì, in fretta:

I gatti non ci sono più, l'odore
è rimasto; nel cielo nuvole strane
annunciano il temporale oltre la pioggia –
è stata finora fitta e silenziosa

Chi ama pensa al destino immenso
Alla privazione di tutte le libertà.
Forse non verrai, l'acqua ti fermò
Dentro un bar dove drogate fanciulle
Ti porteranno in salvo, ad una riva remota.

Io, sempre io – finto io – calmo
Leggo le righe del nostro aspro esilio.

Ma se anche tu più bello venissi a me
uguale ti vorrei a come eri
se più bello venissi e più leggiadro
uguale ti vorrei a come eri, modesto
negli occhi e con le piaghe sulla bocca
minuta da baciare.
O bocca strepitosa non invecchiare
l'anima di chi ti bacia!

Me se vieni ancora né bello né brutto
Non vieni, non vieni, nella casa del peccato,
come se tu non fossi più, come dimenticato.

*Yesterday a famous book kept me company,
today, second of July, a strange summer rain
washes the dirty houses of via de' Pettinari,
and I wait after cleaning the lav
in the Roman heat, sweating, praying
in the house where I've now lived for twenty
years and someone, an ill wind,
has prophesised that I will leave it dead –
better to leave it much earlier, in a hurry.*

*The cats are here no more, their smell
has stayed; in the sky weird clouds
announce the storm behind the rain –
which until now has been heavy and silent.*

*The lover considers the immensity of fate,
being deprived of every freedom.
Maybe you won't come, the rain holds you
inside a bar where drugged girls will
carry you to safety, to a remote shore.*

*I, always I – fake and calm,
I read the lines of our harsh exile.*

*But if you came to me more beautiful
I would want you just the same as you were
and even if you came more beautiful and rejoicing
still I would want you as you were, modesty
in your eyes, and with those kissable
rough lips of yours.
O fabulous mouth, do not age
the soul that kisses you!*

*But if only you came again neither beautiful nor ugly,
but you don't come, don't come to the house of sin,
as if you were no more, as if forgotten.*

Più che morto non sei, più di morire non si può,
ma ancora non sei morto, no?, e allora perché
non vieni, né bello né brutto come sei,
come venivi una volta abbracciato alla carne
t'accetterei ugualmente anche tossico spento
con gli occhi ciechi, dove sei, perché non vieni?
Dove ti sei fermato? Perché non vieni, non vieni
Come? Pallido sei? Brutto o bello vieni, vieni,
basta che io non credo che tu non sei. Più.



Non invento più,
il cuore è spento, in disuso
ma già verso gli anni fuggiaschi
sento un desiderio smisurato
di recuperarli. Sono una fortuna
del passato, e chiudo in silenzio
i giorni catastrofici. Nessuno
sa che cosa sono diventato.
Spauracchio sepolto, gattone celeste
o grigio affossatore d'avventure.

*You are no more than dead, we can do
no more than die, but you're still not dead, are you?
Well, why not come, neither beautiful nor ugly,
as you are, as you used to come, clinging
to your flesh, I would accept you all the same,
even a wasted junkie with blind eyes, where
are you, why don't you come? Where have
you stopped? Why don't you come, how come
you don't come? Are you pallid? Ugly or beautiful
come, come, as long as I don't believe
that you don't exist. Any more.*



*I don't invent any more,
this heart is spent, in disuse,
but already I feel an immense
desire to recover my runaway
years. I am a fortune
of the past, and in silence I close
these catastrophic days. Nobody
knows what I have become.
Buried scarecrow, big blue cat,
or grey wrecker of adventures.*